

Vocabulario Controlado sobre Desastres (VCD) Herramienta conceptual para la recuperación de información

Irene Céspedes O.

Vocabulario de un lenguaje controlado de indización, organizado formalmente, de manera que las relaciones entre los conceptos se establezcan a priori, para ser usadas en sistemas de recuperación de información.

ALAN GILCHRIST Y JEAN AITCHISON

Un vocabulario controlado es una herramienta utilizada principalmente para mejorar los procesos de indización y recuperación de la información contenida en las diferentes fuentes de información y para establecer un control de los términos utilizados en una disciplina específica. A la vez, este vocabulario facilita el proceso de búsqueda, ya que permite plantear la estrategia de búsqueda mediante términos normalizados.

Además, con la normalización de la terminología empleada en un determinado campo del conocimiento, los vocabularios controlados buscan —para una determinada región que habla la misma lengua pero que incluye modificaciones o variaciones de los mismos conceptos— facilitar el camino para la creación de condiciones objetivas que favorezcan la cooperación entre países y la transferencia de información entre ellos.

El Centro Regional de Información sobre Desastres para América Latina y el Caribe (CRID) pone a su disposición el Vocabulario Controlado de Desastres (VCD). Este documento representa un esfuerzo de este Centro por proveer a las personas e instituciones involucradas con el tema de los desastres y que forman parte de diversas áreas del saber con una herramienta que les permita indizar y recuperar los documentos de interés sobre la temática, y además, lograr la normalización de los términos empleados en el tema. Mediante estas dos funciones del VCD, sus usuarios contarán con una terminología estandarizada para difundir sus experiencias o elaborar productos de información en un lenguaje que, al ser normalizado, mejore el intercambio de conocimientos.

El VCD es una herramienta de análisis de contenido de información bibliográfica que puede ser utilizado también como una obra de referencia sobre terminología de desastres. Este Vocabulario contiene un total de 951 términos estructurados jerárquicamente, todos ellos relativos al tema

mencionado. Cada uno de los términos se presenta en 3 idiomas, español, inglés y portugués; y en su mayoría incluyen definiciones y notas de alcance.

Actualmente, el VCD es utilizado en el CRID por sus profesionales en gestión de información para indizar, proceso que permite identificar los conceptos que describen el contenido del material recopilado en su base de datos DESASTRES, que incluye material bibliográfico, audiovisual y electrónico sobre el tema. No obstante, el CRID pretende que el VCD, además de obra de referencia, pueda también convertirse en una valiosa herramienta para aquellos profesionales de diferentes áreas que requieran un tesoro para elaborar informes o publicaciones científicas, así como para traductores y editores de material bibliográfico. Los profesionales del CRID, principales compiladores del tesoro, mediante su labor diaria de indización, búsqueda y el acceso de nueva literatura en el campo de los desastres, procuran descubrir aquellas expresiones en cada idioma que puedan considerarse como descriptor o nuevo término del VCD. Una vez que se realiza este paso se procede a la búsqueda de su definición aplicada al campo de los desastres o al área relacionada. Adicionalmente, para el desarrollo de este VCD, el CRID ha contado con la valiosa colaboración de diferentes expertos en el tema de los desastres y de otras áreas relacionadas que han enriquecido al VCD no solo con el aporte de nuevos términos, sino también con la revisión de definiciones y la elaboración de notas de alcance. Inicialmente, concebido como un producto que facilitara el proceso para indizar y localizar la colección general del CRID (actualmente superior a los 15.000 registros), el VCD se ofrece ahora como un producto que pretende promover la estandarización de la terminología en el área de los desastres y que sirva como guía a los diferentes centros de documentación que maneja este tipo de información para que elaboren sus propias bases de datos.

La versión publicada presenta los términos en español organizados en tres secciones:

- Jerarquización de términos (estructura por niveles que presenta los términos en categorías generales y específicas).
- Listado alfabético de los términos
- CD Rom del Vocabulario Controlado sobre Desastres: versión preliminar

El CRID agradece el envío de aportes para la actualización de este vocabulario. Los términos propuestos deben cumplir con las siguientes condiciones:

- Haber sido citado en al menos tres documentos, de los cuales debe incluirse la referencia bibliográfica.

- Incluir nota de alcance (definición) de cada nuevo término y la cita bibliográfica de la fuente de donde fue tomada.
- Incluir los sinónimos y términos relacionados.
- Ubicar el término bajo la categoría temática correspondiente (según la Jerarquización de términos).
- Si el término presentado se encuentra en español o inglés, debe incluirse la traducción a uno de estos idiomas. Si el término propuesto se encuentra en portugués o francés, debe incluir su traducción al menos al inglés.

Si desea mayor información o la versión completa en CD-Rom del Vocabulario puede solicitarla al CRID a la dirección crid@crid.or.cr o descargarla en formato PDF

http://www.crid.or.cr/crid/esp/vocabulario_controlado.html y buscar por Listado Alfabético de Términos.